

ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS

Santaemilia, José (Ed.). (2005). *Gender, Sex and Translation: The manipulation of Identities*. Manchester: St. Jérôme, 205 pp.

Dolores Sánchez
Universidad de Granada

La presentación de este libro, editado por José Santaemilia de la Universidad de Valencia reviste un interés particular al abordar un tema que, aunque visitado por la comunidad internacional, aún recibe poca atención en los estudios traductológicos españoles. La editorial St. Jérôme, siguiendo con su afán de contribuir a la divulgación de las cuestiones más novedosas en el ámbito de la comunicación intercultural, sufraga con este libro la dimensión interdisciplinar de la traductología, entrelazada aquí con los estudios de género. Esta publicación no responde a una moda pasajera que incorpora con facilidad lo relativo a las cuestiones de género sino, por lo contrario, a una necesidad cultural e ideológica, como afirma su editor en la introducción al volumen. Involucrar de manera transversal las últimas aportaciones del pensamiento feminista occidental a la reflexión traductológica es también, pensamos, una necesidad epistemológica a la que no puede sustraerse la reevaluación y la aproximación crítica de los condicionantes culturales que operan en una actividad como la traducción.

Un texto de Pilar Godayol, de la Universidad de Vic, «Frontera Space: translating as/like a Woman» inicia el recorrido sobre este complejo tema de la traducción y del género, y plasma un espacio conceptual rico y abierto desde el que entender la manipulación de las identidades. A partir de la metáfora de *la frontera* como lugar de tránsito, de reconstrucción y de negociación de los significados y de las identidades de género y retomando algunas de las cuestiones abordadas en su *Españs de fronteras* (2000), la autora problematiza, en un ejercicio sin duda difícil pero estimulante, el concepto de subjetividad femenina en la práctica de traducir como (una) mujer y aboga por marcos de definiciones abiertos a rearticulaciones que permitan resignificar este concepto en un movimiento constante de autorreflexión y autocrítica.

La contribución de Michaela Wolf, de la Universidad de Graz, «The creation of a «Room of One's Own»: Feminist Translators as Mediators Between Cultures and Genders» ofrece una perspectiva histórica que abarca desde el siglo XVIII hasta nuestros días y que permite a la autora sacar a la luz el entorno social e intelectual en el que las mujeres han estado buscando lo que la autora denomina un *cuarto propio*, en referencia al lema woolfiano, al tiempo que han subvertido las prácticas tradicionales de la traducción. Sobre ese telón de fondo, Wolf da cuenta, en la segunda parte del capítulo, de una investigación llevada a cabo en Austria y Alemania sobre la traducción feminista tanto en el campo de la investigación como en los de la enseñanza y de la práctica profesional. Ese estudio perfila un contexto de continuidad y de cambios con relación al proceso a través del cual las mujeres son las agentes de su propia visibilidad social en tanto traductoras.

María Rosario Martín, de la Universidad de Salamanca, vuelve a cotejar de manera fructífera Estudios de género y Traductología en «Gender(ing) Theory: Rethinking the Targets of Translation Studies in parallel with Recent Developments in Feminism». A partir de un análisis de la evolución de las definiciones de los objetos de estudio fundamentales de cada una de estas áreas («mujer» y «traducción» respectivamente) pone de manifiesto no sólo las flaquezas de las aproximaciones traductológicas basadas en el paradigma descriptivista sino también los trances esencializados de las principales corrientes de las teorías feministas de la traducción.

El cuarto texto es el de la traductóloga canadiense Luise von Flotow (Universidad de Ottawa) bien conocida ya en el campo de traducción y género: «Tracing the Context of Translation: The Example of Gender». A través de materiales diversos como traducciones de la Biblia, textos de mujeres del discurso francés abolicionista del siglo XVIII traducidos al inglés y para los Estados Unidos a finales del siglo XX, traducción de la literatura gay norteamericana, anglosajona o francesa de los años noventa o las instrucciones del Vaticano para la traducción de la Biblia, la autora ofrece un recorrido histórico, geográfico y multitextual que nutre una reflexión rica sobre la relación texto-contexto tanto en la traducción como en la traductología.

Nicole Baumgarten, de la Universidad de Hamburgo, ha intitulado su contribución «On the Women's Service?: Gender-conscious Language in Dubbed James Bond Movies». La autora nos acerca a la construcción socio-discursiva del género a través de un material fílmico constituido por las películas de James Bond en su versión inglesa y alemana. Utilizando el marco teórico y metodológico del análisis funcional sistémico, esboza un modelo de acercamiento a los textos multimodales que pone de manifiesto la relevancia de los aspectos contextuales y de la especificidad cultural en una aproximación a la discursividad social en la que se enmarca el doblaje de películas.

En la siguiente aportación «translation, nationalism and gender Bias», Carmen Ríos y Manuela Palacios, de la Universidad de Santiago de Compostela, analizan un original y sugestivo corpus textual constituido por textos irlandeses de los años veinte del siglo XX sobre cuestiones de nacionalismo y su traducción al gallego. Su análisis de la representación de lo masculino y lo femenino en ambas versiones tiende a demostrar que las traducciones del discurso nacionalista irlandés reconducían e incluso reforzaban en la versión gallega los sesgos de género así como los estereotipos culturales asociados a esas categorías en los textos originales.

En «The Gendering of Translation in Fiction: Translators, Authors, and Women/ texts in Scliar and Calvino», la conocida crítica y traductóloga Rosemary Arrojo se acerca al tema tan discutido de la traición en traducción, articulándolo a partir del triángulo amoroso en el que la traición del traductor es asociada a la competición de este último con el autor del original por el amor de un texto/una mujer. A través del estudio de dos novelas del italiano Calvino y del brasileño Scliar y de su versión inglesa, nos lleva a entender la función social que cumple la mala reputación de los traductores en nuestra cultura que venera el original por encima de todo y nos explica

el interés político de las teorías tradicionales de la traducción en controlar y sujetar los traductores en su actividad de reescritura de un texto.

Janet S. Shibamoto Smith en «Translating True Love: Japanese Romance Fiction, Harlequin-Style» analiza el impacto que ha tenido la traducción de la literatura rosa occidental sobre la novela de amor japonesa y sus modelos de feminidad y masculinidad, desde su introducción en el mercado editorial japonés en los años ochenta del siglo XX. Su análisis contrastado de las categorías tradicionales de la novela de amor japonesa y de las categorías de este género literario importadas de occidente pone al descubierto modelos renovados de identidad y de comportamientos amorosos para la lectora y el lector japonés.

José Santaemilia, el editor del volumen, nos ofrece en «The Translation of Sex/ The sex of translation: Fanny Hill in Spanish» una aproximación a la traducción de esta novela inglesa de finales del siglo XVIII y sus diferentes traducciones (sólo una de ellas realizada por una mujer) en los años setenta y ochenta en España. Partiendo de la idea que la traducción de la sexualidad es un acto retórico con implicaciones ideológicas, el autor analiza el lenguaje y las metáforas sexuales de las traducciones en busca de estrategias diferenciadas en función del sexo de la persona que traduce y pone de manifiesto que la traducción es un espacio de contienda en torno a significados generizados en la reescritura del erotismo en otra lengua.

Orest Weber, Pascal Singy y Patrice Guex (Universidad de Lausanne) son los autores del décimo capítulo «Gender and Interpreting in the Medical Sphere: What is at Stake?». A partir de una investigación centrada en la actuación de un grupo de mediadores culturales profesionales de las instituciones sanitarias suizas y en el contexto social de fuerte inmigración que vive Suiza en estos momentos, señalan algunos efectos de esta mediación, los cambios producidos en las representaciones de los actores implicados en la interacción comunicativa y ponen de manifiesto la existencias de tabúes en torno a los roles de género tanto de pacientes como de profesionales (médicos y traductores).

En el texto siguiente, «Who Wrote This Text and Who Cares?: Translation, Intentional 'Parenthood' and New Reproductive Technologies», Ulrika Orloff (University College London) retoma las tradicionales metáforas que, en la concepción occidental, asocian de manera esencialista creación literaria y reproducción humana y aboga por una resignificación de la creatividad, de la autoría y de la traducción a partir de una interpretación constructivista de las nuevas nociones de maternidad y paternidad biológica y social en el marco de los recientes desarrollos de las nuevas tecnologías de la reproducción humana.

Cierra el volumen Ebne Susam-Sarajeva (Universidad de Edimburgo) que, en «A course on 'Gender and Translation' as an Indicator of Certain Gaps in the Research on the Topic», nos traslada al ámbito académico del norte de Europa. A partir de su experiencia como docente en un curso de género y traducción impartido en dos universidades finlandesas, la autora resalta la utilidad de un curso de esas características para incrementar la reflexión del alumnado tanto en cuestiones traductológicas

como relacionadas con la dimensión generizada de la cultura. Su estudio pone sin embargo de manifiesto ciertas resistencias del alumnado, lo que lleva a la autora a plantear algunas líneas de actuación tanto desde el punto de vista de la investigación como de la divulgación en este campo.

Tras esta presentación de cada una de las aportaciones que componen la obra, queremos plantear algunas cuestiones, surgidas al hilo de la lectura, unas desde supuestos que se encuentran en la misma línea de los trabajos que la componen, y otras desde la reflexión crítica ante lo leído. Abordar la cuestión del género y de la traducción es acercarse a una problemática compleja y densa que involucra tanto el género de la traducción como la traducción del género. En efecto, y como bien diagnosticó Chamberlain en su ya clásico ensayo «The metaphors of translation», la traducción ha sufrido un proceso histórico de feminización en la manera en que ha sido conceptualizada como producto secundario, subalterno y dependiente del original. Pero al mismo tiempo, la traducción puede ser observada como ese lugar donde se reelaboran las representaciones generizadas de la cultura, poniéndose así de manifiesto su papel desestabilizador en cuanto a la universalidad y la estabilidad de conceptos como «mujer» o «femenino» que las traducciones pueden llevar a repensar como conceptos locales y cambiantes. En este sentido, este libro, a través de sus distintas aportaciones, apela tanto a quién dice, a quién traduce como a qué traduce, cómo lo hace y en qué contexto.

Es de celebrar la acertada elección del texto de Godayol para encabezar el volumen porque abre el camino a un espacio conceptual dialéctico y dinámico, desde el que acercarse a la complejidad de la cuestión de las identidades y de su manipulación. Su mirada autoreflexiva incita a una constante reevaluación de los paradigmas y de los supuestos desde los que se trabaja y, como haciéndose eco de su llamamiento a leer la traducción «como una frontera desde la cual la identidad y la textualidad son constantemente (re)escritas desde el compromiso y a negociación», el conjunto de las aportaciones dibujan una topografía discursiva de la traducción como lugar de construcción pero también de negociación de los significados de género.

Uno de los logros de esta compilación reside, precisamente, en el hecho de que se plasma la cuestión de la manipulación de las identidades desde temáticas y materiales discursivos muy diversos. De la literatura al discurso científico, político o a la interacción comunicativa en contextos institucionales, el recorrido que se nos ofrece aborda de manera crítica y transdisciplinar el conjunto de la producción semiótica, discursiva y simbólica de la cultura occidental, saliendo de la senda ya muy transitada – aunque siempre fructífera – de esta reflexión en el campo de la producción literaria (Para una revisión tanto histórica como teórica de esta cuestión ver Simon (1996) y von Flotow (1997)).

En cada una de las aportaciones, sin embargo, y como es previsible en este tipo de obras colectivas, subyacen, implícita o explícitamente, paradigmas distintos en cuanto a la comprensión de lo que es el género. Esto determina tanto la manera de acercarse al objeto de la investigación o de la reflexión como a las respuestas o

propuestas que emergen de ellas. Si bien en general se asume la dimensión constructiva o performativa del género, en alguna aportación (Weber *et al.*) se sigue dando por supuesto, sin matizaciones y acriticamente, una identidad de género estable y unívoca presentada en referencia al sexo de los individuos. Si existe tal identidad ¿no es el resultado de la dimensión socialmente construida del género individual y de la generización de la cultura y de la vida social en tanto que consiste en la aceptación de un modelo de comportamiento específico de cada sexo? En relación a esto, recogemos la dificultad que señala Godayol de construir políticas de identidad asumiendo sin cuestionarla la estabilidad de la identidad de los sujetos individuales. El género como categoría analítica de lo real promocionada por el pensamiento feminista occidental de los últimos treinta años (Scott, 1990) permite deshacer el esencialismo que subyace a categorías de sentido común como «mujer» o «femenino» y hacer hincapié en su carácter construido histórica, social y culturalmente. Esa construcción tiene una dimensión discursiva clara y, por lo tanto, también se enraíza en la traducción, en tanto que esta es una textualización cultural permeable al género. Sin embargo la producción normativa de lo femenino y de lo masculino, así como de identidades generizadas, no es mecánica e inequívoca y como toda producción discursiva, la traducción emerge como un lugar de resistencia, de negociación o incluso de ruptura frente a lo discursivamente prescrito.

No queremos acabar sin destacar que cinco de los autores que contribuyen al volumen sean de universidades españolas, lo que demuestra la vitalidad actual de este tipo de reflexión en el ámbito del estado español. Es de agradecer también que los trabajos sean de procedencia geográfica muy diversa, dando cuenta de contextos culturales muy distintos, aunque echamos de menos aportaciones desde los estudios postcoloniales que se han acercado a la complejidad del género y cuestionado la visión etnocentrista de la diferencia cultural en la traducción (Spivak 1992).

No obstante las pequeñas reservas aquí esbozadas, el gran logro de esta compilación es, sin lugar a dudas, el de señalar los peligros de los gestos totalizadores o esencializadores que despliegan tanto algunas de las teorías feministas como traductológicas, emprendiendo un fructífero y estimulante diálogo sobre el alcance y los límites del encuentro entre estudios de género y traductología.

Bibliografía

- Chamberlain, Lori (1992). Gender and the metaphors of translation. En *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, L. Venuti (ed.), 57-74. Londres, Nueva York: Routledge.
- Godayol, Pilar (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- Scott, Joan W. (1990). El género: una categoría útil para el análisis histórico. En *Historia y género: las mujeres en la Europa moderna y contemporánea*, J. S. Amelang y M. Nash (eds.), 23-56. Valencia: Edicions Alfons El Magnànim.

- Simon, Sherry (1996). *Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1992). The Politics of Translation. En *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*, Barrett y Phillips (eds.), 177-200. Cambridge: Polity Press.
- von Flotow, Luise (1997). *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester y Ottawa: St. Jérôme y University of Ottawa Press.

Cortés Zaborras, Carmen y Hernández Guerrero, M^a José (coords.), (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 448 pp.

David Marín Hernández
Universidad de Málaga

1. La especificidad de la traducción periodística

En comparación con otras tipologías textuales —como la literaria, la científico-técnica, o la jurídica, por ejemplo—, el género periodístico ha recibido una atención escasa por parte de la traductología. Sin embargo, las relaciones entre la traducción y la prensa son intensas, tanto cuantitativa como cualitativamente. Por lo que a la cantidad se refiere, son muchos los textos traducidos que se publican en los diarios o suplementos semanales: noticias de agencias extranjeras, artículos de opinión, declaraciones de personalidades, revistas de prensa foráneas, etc. Pero, independientemente de esta abundancia de traducciones, más interesante nos parece el punto de partida que da origen a la publicación que comentamos ahora: la periodística es una forma de traducción especializada, puesto que posee características propias que la diferencian de otras modalidades. En otras palabras, la traducción periodística no es sólo aquella que se encarga de traducir los textos publicados en la prensa, sino *una forma especial de traducir*. Al análisis de esta especificidad se consagran los diferentes trabajos publicados en esta recopilación de artículos, de cuya edición se han encargado las profesoras de la Universidad Málaga Carmen Cortés y M^a José Hernández, y que constituye el número catorce de la colección «Escuela de traductores de Toledo».

Ya desde las primeras páginas del volumen se subraya que esta especificidad se deriva no sólo de los rasgos inherentes a los textos periodísticos, sino sobre todo de las condiciones profesionales en las que trabaja el traductor. En este sentido, son reveladoras las contribuciones en esta recopilación de dos periodistas profesionales que trabajan, además, como traductores. José Manuel Vidal, periodista y traductor del diario *El Mundo*, nos muestra con todo detalle el funcionamiento interno de una redacción y la función que en ella desempeña el traductor. En su artículo, «Algunas